

CHAPITRE V. — Dispositions finales

Art. 12. La présente convention collective de travail constitue un accord-cadre dont les modalités d'application doivent être arrêtées au niveau des différentes entreprises, sans obligation compensatoire pour le secteur.

Art. 13. Les parties signataires s'engagent à maintenir la paix sociale pendant la validité de la présente convention collective de travail.

Art. 14. La présente convention collective de travail est conclue pour une durée déterminée.

Elle entre en vigueur le 1er avril 1983 et cesse d'être en vigueur le 31 mars 1985.

Yu pour être annexé à l'arrêté royal du 16 décembre 1983.

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,
M. HANSENNE

HOOFDSTUK V. — Slotbepalingen

Art. 12. Deze collectieve arbeidsovereenkomst vormt een raam-akkoord waarvan de toepassingsmodaliteiten op het vlak van de verschillende ondernemingen dienen te worden vastgesteld zonder compenserende verplichting voor de sector.

Art. 13. De ondertekenende partijen verbinden zich ertoe de sociale vrede te handhaven tijdens de geldigheid van deze collectieve arbeidsovereenkomst.

Art. 14. Deze collectieve arbeidsovereenkomst wordt gesloten voor een bepaalde tijd.

Zij treedt in werking op 1 april 1983 en houdt op van kracht te zijn op 31 maart 1985.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 16 december 1983.

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
M. HANSENNE

EXECUTIFS — EXECUTIEVEN

VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 83 — 2185

16 NOVEMBER 1983

Decreet houdende instelling van een prijs van de Vlaamse Gemeenschap voor vertaling van Nederlandse letterkunde (1)

De Vlaamse Raad heeft aangenomen en Wij, Executieve, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Dit decreet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 59bis van de Grondwet.

Art. 2. Een prijs van de Vlaamse Gemeenschap voor vertaling van Nederlandse letterkunde wordt ingesteld.

Om de drie jaar wordt hij toegekend voor de beste vertaling van literair werk van een Belgisch auteur in de Nederlandse taal dat buiten het Nederlands taalgebied wordt verspreid.

De vertaler mag zowel van buitenlandse als van Belgische nationaliteit zijn.

Art. 3. Het bedrag van de prijs is tweehonderdduizend frank; de prijs is ondeelbaar en kan slechts aan één persoon worden toegekend.

Art. 4. De Vlaamse Executieve kent deze prijs toe na advies te hebben ingewonnen van een door de Vlaamse Executieve benoemde commissie.

Deze adviescommissie zal bestaan uit vijf leden. Het oudste lid fungeert als voorzitter, het jongste als secretaris.

Deze adviescommissie kan, bij ontstentenis van waardevol werk, de Vlaamse Executieve voorstellen de prijs niet toe te kennen.

Art. 5. De prijs mag geen twee opeenvolgende malen aan dezelfde vertaler worden toegekend.

Art. 6. De prijs wordt voor de eerste maal toegekend in 1983.

Art. 7. Het decreet van 3 april 1981 houdende instelling van een driejaarlijkse staatsprijs voor vertaling van Nederlandse letterkunde, wordt opgeheven.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 16 november 1983.

De Voorzitter van de Vlaamse Executieve,
G. GEENS

De Gemeenschapsminister van Cultuur,
K. POMA

(1) *Zitting 1982-1983.*

Stukken. — Ontwerp van decreet : 222 - nr. 1. — Verslag : 222 - nr. 2.

Handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 16 november 1983.

TRADUCTION

COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 83 — 2185

16 NOVEMBRE 1983

Décret instaurant un prix de la Communauté flamande
pour la traduction de littérature néerlandaise

Le Conseil flamand a adopté et Nous, Exécutif, sanctionnons ce qui suit :

Article 1er. Le présent décret règle une matière visée à l'article 59bis de la Constitution.

Art. 2. Un prix de la Communauté flamande est instauré pour la traduction de littérature néerlandaise. Il est décerné tous les trois ans à la meilleure traduction d'une œuvre littéraire d'un auteur belge de langue néerlandaise et qui est diffusée hors de la région linguistique néerlandaise. Le traducteur peut être de nationalité étrangère ou de nationalité belge.

Art. 3. Le montant du prix est fixé à 200 000 francs; le prix est indivisible et ne peut être décerné qu'à une seule personne.

Art. 4. L'Exécutif flamand attribue ce prix sur avis d'une commission nommée par lui. Cette commission consultative est composée de cinq membres. Le membre le plus âgé remplit la fonction de président, le membre le plus jeune celle de secrétaire. A défaut d'une œuvre de qualité, cette commission consultative peut proposer à l'Exécutif flamand de ne pas attribuer le prix.

Art. 5. Le prix ne peut être décerné deux fois consécutivement.

Art. 6. Le prix sera décerné pour la première fois en 1983.

Art. 7. Le décret du 3 avril 1981 instaurant un prix de l'Etat triennal pour la traduction de littérature néerlandaise est abrogé.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 16 novembre 1983.

Le Président de l'Exécutif flamand,
G. GEENS

Le Ministre communautaire de la Culture,
K. POMA

(1) Session 1982-1983.

Documents. — Projet de décret : 222 - n° 1. — Rapport : 222 - n° 2.

Annales. — Discussion et adoption. Séance du 16 novembre 1983.

N. 83 — 2186

16 NOVEMBRE 1983. — Decreet houdende aanvulling van de examenmateries voor de kandidaturen in de wetenschappen, groep biologie, de farmaceutische wetenschappen, de geneeskundige wetenschappen, de diergeneeskundige wetenschappen, de tandheelkunde en landbouwkundig ingenieur, met alternatieve experimentele methodes zonder proefdieren (1)

De Vlaamse Raad heeft aangenomen en Wij, Executieve, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Dit decreet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 59bis van de Grondwet.

Art. 2. In de artikelen 19 IV, 19bis, 23, 24, 24bis en 30 van de wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens, gecoördineerd bij het besluit van de Regent van 31 december 1949, wordt een aanvullende examenmaterie nopens de alternatieve experimentele methodes zonder proefdieren ingelast.